



*Ci waxtu nganu yaay  
ju fonk "sunu" SIISE: taxawaayu  
Aminata Kombe SIISE siggal na nu.*

Faute de documents disponibles, faute de documents anciens, il n'est pas possible d'inviter, à tous les cercles philologiques, ces langues dont on exploite souvent l'exotisme à fin de vérifier une quelconque théorie, quitte à changer les faits quand la théorie n'est plus... rentable, quitte à enseigner la théorie au lieu de la langue!

180 ans en arrière! Il n'est pas sans intérêt de réinjecter, parmi les documents disponibles, ces vocabulaires recueillis par des explorateurs ou des missionnaires: ils ne voulaient rien prouver *linguistiquement*, eux: c'est pour cette raison qu'ils nous sont précieux!

Alors que les fragments les plus valables des "*publications scientifiques*" sont, indéniablement, aujourd'hui, *les exemples et les citations*, nous espérons offrir à l'attention des amoureux de ces langues de l'Afrique de l'Ouest, quelques pages précieuses: la reproduction d'une "annexe" du Voyage... de MOLLIEN, une texte qui n'a pas été

retenu dans L'Afrique occidentale en 1918 vue par un explorateur français Gaspard Théodore MOLLIEN \* qui se veut une synthèse ou un abrégé de la deuxième édition du Voyage...

Mais justement, voilà. Université signifie *utilisation radicale de la critique*: cette activité qui s'use si vite., puisqu'on s'en sert si peu! Nous nous étonnons que tant de science puisse s'entourer de si peu de preuves.

Nous entendons *étaler* d'éventuelles preuves! Ces pages non retenues sont, peut-être, les plus dignes d'intérêt; elles ont quelque chose à prouver: *qu'on s'intéressait déjà vraiment à ces langues que notre modernité - soi-disant informée et bien-pensante - met tant de temps à laisser enseigner!*

Paris, le 11 novembre 1997

Jean LOUBATIERES  
Président de la Société d'Etude  
des Langues et Civilisations de  
l'Afrique "Yaxuba JAGANA".

\* présentation de Hubert DESCHAMPS, 1967, Calmann-Lévy.

---

---

# VOCABULAIRE

DE

## LA LANGUE IOLOFE.

L'analogie qui existe entre la langue des peuples de la Sénégambie et celle des habitans du Congo, malgré la distance immense qui les sépare, est frappante; c'est ce qui m'a engagé à placer ici plusieurs mots du langage qu'on parle sur les bords du Zaire. Ce n'est pas le seul rapport que ces peuples ont entre eux. Je citerai, sur l'autorité des capitaines Tuckey et de Grandpré, l'usage qu'ils font généralement des cerceaux à côte de feuille de palmier, pour monter au sommet de cet arbre. Je remarquerai aussi, comme un rapprochement non moins singulier, la connaissance qu'on a au Congo d'un jeu composé, comme au Sénégal, d'une pierre plate de dix-huit pouces carrés, dans laquelle sont creusées seize cavités, dont chacune renferme une petite pierre. Les combinaisons de ce jeu, fort compliquées, ne sont pas moins amusantes que celles de notre damier.

FRANÇAIS.

Acheter.  
Aiguille.  
Animal.  
Arbre.

IOLOF.

Guendé.  
Poursa.  
Rape.  
Guerap.